

Содержание

Вступление	4
Отзывы, полученные от читателей первого издания «Китайского для малышей» — преподавателей и мам.....	7
ГЛАВА 1. Китайский язык для самых маленьких: особенности обучения малышей от полутора до двух с половиной лет	8
1.1. Ответы на часто задаваемые вопросы об изучении китайского языка детьми дошкольного возраста	8
1.2. Общие рекомендации по организации учебного процесса и с чего все-таки начать: самые первые уроки	13
1.3. Игры и задания на уроке.....	15
ГЛАВА 2. Особенности преподавания китайского языка детям от двух с половиной до четырех лет	39
2.1. Общие рекомендации по организации учебного процесса	39
2.2. Игры и задания на уроке.....	39
ГЛАВА 3. Уроки китайского языка для детей от четырех до шести лет.....	51
3.1. Общие рекомендации по организации учебного процесса	51
3.2. Игры и задания на уроке.....	52
3.3. Примерные планы уроков для детей от четырех до шести лет (продолжительность урока 45 минут).....	71
Выводы и заключения.....	76
Приложение 1. Обобщение всех игр, приведенных в книге.....	78
Приложение 2. Список песен и стихотворений для использования на уроках китайского языка.....	80
Приложение 3. Разрезные карточки с иероглифами.....	83
Приложение 4. Немного профессионального юмора.....	90
Приложение 5. Список рекомендуемых книг и материалов для подготовки к урокам.....	91
Приложение 6. Идеи для конкурсов, посвященных традиционным праздникам Китая.....	93

Вступление

Этой книги не было бы без Дана, Вероники и Арины, а также без их родителей, которые изучают китайский язык вместе со своими детьми. Совершенно точно ее не было бы без моего мужа, который поддерживает меня во всех начинаниях и которым сделаны не только все фотографии в этой книге, но и многие из наглядных материалов, которые я использую на своих занятиях.

Благодарю своих учеников за вдохновение, а своих близких — за поддержку и возможность заниматься любимым делом.

Когда моему сыну исполнилось два года, я впервые подумала о том, что нужно обучать его китайскому языку. Примерно в это же время меня пригласили преподавать китайский язык малышам от полутора до двух лет. Это были (и есть) мои самые маленькие ученики, занятия с которыми в первое время стали для меня настоящим вызовом.

Так как прежде я не работала с детьми такого возраста, передо мной возник вопрос с поиском правильной методики преподавания, необходимых учебных пособий, наглядных материалов для того, чтобы сделать наши уроки интересными и продуктивными. Для этого нужны были задания, способные удержать внимание маленьких непосед и подходящие им по уровню сложности.

Оказалось, что на отечественном рынке учебной литературы практически нет пособий, предназначенных для обучения малышей китайскому языку. Те книги, которые мне удалось найти, написаны по типу словарей: есть картинка и к ней — слово или предложение на китайском языке. Используя эти доступные материалы, невозможно построить качественное занятие, ведь ни один ребенок в полтора года не будет с интересом и усидчиво рассматривать картинки в течение всего времени урока.

Поэтому мне пришлось искать другие материалы и методы проведения занятий — на педагогических форумах в Интернете, в сети PinInterest, в социальной сети Instagram в аккаунтах своих коллег-преподавателей. Затем я перерабатывала, адаптировала и дополняла найденную информацию, чтобы сделать ее максимально подходящей для занятий с детьми. Многие придумывала сама, размышляя над планом очередного урока.

Со временем таких наработок стало очень много, и я считаю необходимым поделиться ими с другими преподавателями и родителями, которые, возможно, находятся в процессе такого же трудного поиска, как и я когда-то.

Цель данного пособия — показать, какие можно использовать игры, наглядные материалы и педагогические секреты для того, чтобы самым маленьким ученикам было очень интересно изучать такой сложный и необычный язык, как китайский.

Эта книга не ставит целью убедить скептиков в необходимости или важности изучения китайского языка с самого раннего возраста. Она для тех преподавателей и родителей, которые уже приняли решение обучать своих детей, имеют представление о фонетической структуре языка и находятся в поиске идей и материалов для занятий. В поиске такого пособия, где были бы собраны воедино разные методики, игры, песни, идеи, задания для обучения китайскому языку самых маленьких учеников.

В книге описаны игры, которые были многократно опробованы мною на уроках китайского языка и которые любимы учениками. Благодаря тому что они нравятся детям, они помогают лучше усвоить материал, создать доброжелательную атмосферу на занятиях и, соответственно, повысить успеваемость детей и запоминаемость как иероглифов, так и выражений на иностранном языке на слух. Начиная работать с новыми учениками, я всегда преследую цель прежде всего привить интерес к языку и любовь к занятиям. По моему мнению, на начальном этапе обучения именно это является важнейшей задачей преподавателя. Изучение иностранного языка — тяжелый многолетний труд, который не может быть успешным без интереса и искренней вовлеченности учащегося в процесс обучения.

Данное пособие состоит из трех основных разделов, в которых изложена информация о преподавании китайского языка детям от полутора до двух с половиной лет, с двух с половиной до четырех лет и с четырех до шести лет. Такое деление по возрасту весьма условное. Недавно я получила обратную связь от коллеги. Ее сыну девять лет, и раньше ей никак не удавалось добиться интереса ребенка к изучению китайского языка. Купив

мою книгу, она попробовала делать с сыном иероглифы из пластилина, описанные в главе 1. И мальчик впервые заинтересовался китайскими иероглифами, увлеченно лепил их и спрашивал, какие еще можно сделать. Поэтому, безусловно, процесс обучения очень индивидуален и на начальной стадии должен подстраиваться под каждого ученика, а не наоборот.

В конце третьей главы приведены примерные планы уроков, которые можно адаптировать в зависимости от возраста учащихся и количества учеников в группе. Я также дополнила эту книгу фотографиями своих учебных пособий и очень подробно описала варианты их использования. В приложениях Вы найдете обобщенный список заданий для занятий с малышами, песни и стихи на китайском языке, материалы для системы изучения иероглифов по папкам, а также рекомендуемые источники (книги, пособия, сайты) для изучения и преподавания китайского языка.

Если бы четыре года назад я смогла купить такую книгу, как та, что Вы держите в руках, это могло бы сэкономить очень много моего времени при подготовке к занятиям. И, возможно, мои уроки были бы намного интереснее.

Надеюсь, эта книга станет незаменимым помощником в организации учебного процесса как для коллег-преподавателей, так и для родителей, обучающих детей китайскому языку самостоятельно или в учебных заведениях.

Все вопросы, пожелания и комментарии относительно данного пособия Вы можете направить автору в социальной сети Инстаграм *nata_panteleeva* или на электронную почту *n.panteleeva2010@yandex.ru*. Я буду очень рада получить от Вас обратную связь!

Желаю успехов в изучении и преподавании китайского языка!

С уважением,

Наталья Пантелеева

Отзывы, полученные от читателей первого издания «Китайского для малышей» — преподавателей и мам

Полный список отзывов можно посмотреть в социальной сети «Инстаграм» (@nata_panteleeva) в актуальном — «Отзывы о книгах».

Татьяна Маянская

«Хочу сказать огромное спасибо за Вашу книгу “Китайский для малышей”, она замечательная! Наверное, Вы первая, кто поделился своими наработками для самых маленьких, и это бесценно».

Наталья, г. Королев

«Заниматься китайским с маленькими детьми — очень непросто, да еще и материалы трудно искать или создавать своими руками. Будем вспоминать Вас добрым словом каждый раз, когда будем открывать Вашу книгу».

Александра, г. Хабаровск

«Читаю Вашу книгу, тоже проходила весь этот путь поиска материала по крупинкам. Применяю некоторые похожие методы, но всегда интересно сравнить опыт коллег. Сегодня уже применила стих о Китае на уроке».

Елена, г. Санкт-Петербург

«Очень полезная книга для преподавателей».

Алина, г. Москва

«Спасибо за вдохновение! Прочитала только несколько страниц, а уже столько идей».

Майя

«Хочу выразить благодарность за ваш труд. Купила книгу, чтобы обучать китайскому языку дочь, т. к. не знаю, с какой стороны подступиться. В книге, несмотря на небольшой объем, приводится очень много интересных примеров и советов, сразу вырисовывается план работы, спасибо Вам большое!»

Глава 1

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ САМЫХ МАЛЕНЬКИХ: ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ МАЛЫШЕЙ ОТ ПОЛУТОРА ДО ДВУХ С ПОЛОВИНОЙ ЛЕТ

1.1. Ответы на часто задаваемые вопросы об изучении китайского языка детьми дошкольного возраста

Не один год педагоги, психологи и родители ведут дискуссии: *с какого возраста целесообразно начинать изучение китайского языка?*

На сегодняшний день есть немало ученых и преподавателей, которые полагают, что изучение иностранных языков необходимо начинать как можно раньше. Они утверждают: чем раньше ребенок окупнется в иноязычную среду, тем быстрее и проще он сможет овладеть иностранным языком. В этом есть зерно правды. Но родители не всегда понимают, что настоящая свобода общения на иностранном языке возможна только в условиях постоянного контакта с носителями языка либо проживания в иноязычной среде.

Всех ли детей можно научить китайскому языку? И что делать, если ребенок не хочет учить китайский? Не любит заниматься совсем?

Именно с позиции практика я скажу: нет, не каждого ребенка (и не каждого взрослого, кстати, тоже) можно научить китайскому языку. Научить можно только того, кто заинтересован сам и у кого в этом заинтересован учитель. Пока ребенок мал, он не может знать о том, какие перспективы несет в себе знание иностранного языка. Он не может понимать важность такого знания. На данном этапе чрезвычайно важно, чтобы педагог был мягок, но настойчив. С любовью к детям, языку и процессу обучения медленно, но в то же время придерживаясь определенного курса, вел ребенка по дороге знаний, полной удивительных открытий. Важно, чтобы педагог сам любил китайский язык и вел процесс обучения с огромной любовью (и огромным терпением). Конечно, нужно понимать, что нельзя одинаково

учить ребенка двух, десяти и пятнадцати лет. Нужно не один час и не один год посвятить изучению методики преподавания, поиску идеальных учебников, наработке опыта, поиску своего способа объяснения тех или иных явлений в иностранном языке.

Когда я только начала обучать своего сына китайскому языку, то первые уроки длились по десять минут, из которых минут семь он стучал ногами по полу и кричал, что не хочет это слушать. Со временем в процессе игр я потихоньку все больше и больше увеличивала продолжительность занятий. Интересные игры, фотографии и рассказы о Китае сделали свое дело — сейчас, в шесть с половиной лет, он с удовольствием занимается и даже сам иногда просит меня провести с ним урок.

Если ребенок не хочет учить китайский язык, то скорее всего в этом возрасте нужно говорить не о том, что он не хочет учить именно китайский, а просто не хочет концентрироваться, запоминать, слушать речь на чужом языке, выполнять упражнения, над которыми стоит думать. Здесь, конечно, роль учителя играет большое значение — заинтересовать, увлечь, объяснить, что такое Китай. Очень много проблем с обучением детей связано с тем, что они не понимают, для чего они это учат и что это такое. Родители должны разговаривать со своими детьми в любом возрасте. Объяснять все моменты окружающей жизни, конечно, с поправкой на возраст ребенка. Я верю в то, что стоит учить своих детей учиться и себя учить общаться со своими детьми на разные темы — с их самого маленького возраста.

На мой взгляд, родителям и педагогам в процессе обучения важны, конечно, знания, но еще больше — внимание, терпение и любовь.

В возрасте полутора лет категорическое нежелание ребенка изучать китайский язык, по моему мнению, не может быть связано с его истинным отношением к языку. Но если все же на уроках царит неблагоприятная атмосфера, если малыш плачет и нервничает — подумайте о том, чтобы на время прекратить занятия, поменять преподавателя и вернуться к вопросу изучения языка через некоторое время, когда Ваш ребенок подрастет.

Можно ли начинать учить иностранный язык, если ребенок плохо говорит или совсем не говорит на родном языке?

Неоднократно я наблюдала, что изучение иностранных языков с самого раннего возраста оказывает положительное влияние на общее интеллектуальное развитие ребенка и улучшает процесс овладения им

родной речью. Поэтому, если ребенок пока плохо говорит на родном языке, не стоит бояться заниматься с ним иностранным языком. В моей практике я наблюдала только положительное воздействие раннего изучения китайского языка на речь детей. В том числе, возможно, потому, что многие методики, которые используются на занятиях с малышами, направлены на развитие мелкой моторики, напрямую влияющей на развитие речи.

Еще один часто задаваемый вопрос — *как долго нужно учить язык, чтобы ребенок заговорил на нем свободно, и сколько раз в неделю проводить занятия?* По моему мнению, здесь важно определить само понятие «говорить свободно». Если предполагается понимание контекста речи, соответствующее пониманию детей — носителей китайского языка, то, безусловно, этого нельзя достичь за год, занимаясь с учителем один раз в неделю. Многие родители этого не осознают. Свободная речь обеспечивается только непрерывным постоянным общением с носителями языка (проживание в среде или воспитатели-носители). Научить ребенка свободному владению языком в рамках частного обучения одного или двух часов в неделю просто нереально.

Продолжительность занятий — еще один популярный вопрос. Сколько минут должны длиться уроки для самых маленьких? В условиях самостоятельного домашнего обучения — отталкивайтесь от индивидуальных особенностей своего ребенка, насколько он усидчив, как воспринимает информацию и сам процесс. Идеально, из практики, чтобы малыш не устал, — пятнадцать-двадцать минут. В условиях приходящего преподавателя или уроков в языковом центре / детском саду урок не должен превышать полчаса. По мере взросления, лет с трех можно увеличить до тридцати пяти — сорока минут.

Еще один вопрос — *в каком объеме давать малышу лексический материал, сколько слов учить по каждой теме?* На начальном этапе учителю необходимо прежде всего привить ученикам интерес к занятиям, не нужно стремиться усложнять их, изучая больше пяти новых слов за урок или тех, которые касаются неизвестных ребенку понятий и явлений. Например, изучая тему «Животные», вначале нужно изучить тех зверей, которые известны малышу, которых он может увидеть на прогулке или в зоопарке.

Изучая еду, нужно выучить те продукты питания, которые известны ребенку и любимы им. Этот принцип касается любой изучаемой темы: не больше пяти новых слов за урок, лексика касается хорошо известных ученику предметов, понятий и явлений. Конечно, не стоит забывать о постоянном повторении и закреплении изученного материала. Без этого даже самые старательные ученики быстро забывают все изученное.

Часто родители интересуются, как сделать правильное: начать изучать иностранный язык с самого раннего возраста ребенка или подождать, пока ему исполнится хотя бы семь лет, он научится читать на родном языке, пойдет в школу и, соответственно, больше привыкнет к процессу обучения. То есть *не проще ли будет начать изучение китайского языка со школьного возраста ребенка?*

По моим наблюдениям из практики, здесь есть два существенных момента, которые нужно прояснить.

Во-первых, чем старше ребенок, тем быстрее он усваивает материал на иностранном языке и в большем объеме. Конечно, я сейчас говорю о частном обучении иностранному языку один-два раза в неделю. За одно занятие с малышом двух-трех лет вы сможете выучить лишь несколько новых слов, порисовать, спеть песенку. Тогда как ребенок семи лет успеет прочитать текст, написать иероглифы, послушать упражнение на диске или сделать небольшой тест за тот же отрезок времени. С этой точки зрения учить язык со школьного возраста целесообразнее.

Но, во-вторых (и это очень важно, по-моему), дети, которые изучают язык с рождения или с того момента, как они себя помнят, относятся к иностранному языку как к чему-то абсолютно само собой разумеющемуся. Так же как они получают информацию на родном языке, они привыкли получать ее на иностранном языке. У них есть чувство языка, которое сохранено в пассивной памяти. У таких детей, как правило, нет и не может быть отторжения от иностранного языка, если правильно строить процесс обучения. Это то, что впитано, образно говоря, с молоком матери. Стиль жизни, в которой не может быть по-другому.

Я уже говорила, что мой сын начал изучать английский и китайский языки в два года, и если бы вернуть время назад, я бы сделала то же самое — опять начала бы этот трудоемкий и неспешный процесс обучения. Не для того, чтобы выучить как можно больше с самого раннего возраста (это утопия, нельзя ведь в три года подготовиться к *HSK 5*), а для того, чтобы привить чувство языка.

Нельзя оставить этот раздел без вопроса, который всегда делит преподавателей на две группы: *на каком языке вести обучение — на русском или на китайском?* Ученые не один десяток лет исследуют этот вопрос, тем не менее категоричного и однозначного ответа нет. И я думаю, что это очень хорошо. Считаю, что в обучении нужно подстраивать методику и сам процесс обучения под конкретного ученика, а не обобщать и вгонять всех в один шаблон, ведь люди — даже самые маленькие — все очень разные. С одной стороны, пока вы не объясняете ученику грамматику и хитрости словообразования, а, развивая мелкую моторику, ищете с ним в фасолки животных, уроки можно вести только на китайском. С другой — есть малыши, которые очень хорошо понимают, даже в полтора года, что учитель или мама говорит на языке, отличающемся от родной речи; они нервничают, капризничают, а некоторые даже плачут и кричат, пока не заговоришь с ними на русском языке. Звуки родной речи их успокаивают. Конечно, если учитель — носитель языка, уроки проводятся несколько раз в неделю и носитель изначально говорил с ребенком только на китайском языке, дискомфорта не должно возникнуть, особенно если малыша заранее подготовить и рассказать о том, что преподаватель будет его учить другому языку. Другое дело, если уроки проводит мама, которая всегда говорит на русском, а тут вдруг какие-то непонятные звуки, отличные от тех, к которым привык ребенок. Я рекомендую каждому педагогу отталкиваться от своих вводных условий и помнить, что все индивидуально, прежде всего необходимо создать гармоничную, легкую и приятную атмосферу на уроке. Не стоит настойчиво вести уроки на китайском языке, не переходя на русский, если это создает стресс для малышей, если они плачут и не могут успокоиться, пока не услышат родную речь. Вначале — интерес и приятная атмосфера на занятиях. Дальше заработает профессионализм и учительская интуиция. И все обязательно получится.

Чем старше становится ребенок, тем больше возникает необходимости объяснить правило или определенную грамматическую конструкцию с помощью родной речи. С моей точки зрения, ведение урока на русском языке не способно помешать изучению китайского языка при условии обязательного систематического прослушивания речи носителей (песни, мультфильмы, сказки, учебные диски).

1.2. Общие рекомендации по организации учебного процесса и с чего все-таки начать: самые первые уроки

Когда занимаешься с маленькими детьми, очень важным является постоянное поощрение успехов малыша — похвала, поцелуй, аплодисменты, искренняя улыбка и радость от его первых успехов. Иногда, конечно, сохранять терпение, настойчивость и спокойствие очень непросто. Редкий ребенок полутора лет будет сидеть без движения хотя бы пятнадцать минут, а потому, занимаясь с детьми такого возраста, важно чередовать виды заданий, использовать физическую активность неспешно и стараться искренне получать от этого удовольствие.

Для развития мелкой моторики рекомендую использовать всевозможные игры с крупами, вермишелью и бобовыми (более подробное описание в п. 1.3). Для того чтобы малыш не заскучал, необходимо каждые десять-пятнадцать минут менять виды деятельности, если только он сам не проявил интерес к какому-то занятию и не хочет прекращать игру.

Для чередования видов активности на уроках целесообразно использовать короткие детские песни и стихи на китайском языке (2–6 строк), много игрушек, физическую активность. Все пособия должны быть яркими и красочными, а иероглифы на картинках — напечатаны крупно.

В приложении 2 Вы найдете много подсказок для организации физкультминутки на уроке — песни и стихотворения на китайском языке.



СОВЕТ. Многие пособия можно сделать самостоятельно, просто распечатав иероглифы и картинки на компьютере. Можно купить готовые наборы карточек в интернет-магазинах. А еще преподавателю китайского языка необходимо иногда заглядывать в детские магазины и магазины творчества, где можно купить очень много материалов для изготовления красочных пособий для увлекательных уроков.

Последовательность изучения тем может быть иной, но, как показывает практика, большинство детей проявляют интерес к животным, поэтому я обычно начинаю первые уроки с изучения животных и цветов.

На первом уроке знакомимся. Учитель называет свое имя:

— 你好! 我叫… (名字), 你叫什么?

Хорошо, если малыш уже разговаривает и может повторить за учителем, как его зовут, если нет, повторите несколько раз за него — 我叫…

Учитель и ученик говорят друг другу фразу приветствия 你好! несколько раз. Можно поздороваться с любимыми игрушками малыша. Я использую вот такие акриловые пазлы, которые можно собирать-разбирать на каждом уроке:



Фото 1. Акриловые пазлы для самых маленьких



СОВЕТ. Для запоминания иероглифов используйте такую методику: распечатайте на листе бумаги крупные иероглифы, а потом попросите ребенка несколько раз обвести их пальчиком по контуру, при этом учитель направляет руку ученика, показывая последовательность черт. Можно отрывать кусочки пластилина и украшать ими иероглиф сверху, можно провести поверх иероглифа кистью с клеем и засыпать сверху блестками, звездочками, бусинками — кому что нравится.

На первых занятиях знакомимся с символом Китая — пандой. Принесите на занятие игрушечную панду и разучите с детьми песню 你好，熊猫! (Малыши очень любят, когда к ним на занятия «приходят» игрушечные звери.)

你好, 熊猫,
你好, 熊猫,
你好吗?
我很好, 谢谢,
我很好, 谢谢,
你好吧?

С этой песни можно начинать все последующие уроки.

В идеале ритуал начала и окончания занятия должен сохраняться на каждом уроке.



***СОВЕТ.** Для того чтобы ребенок привыкал к культуре Китая и заинтересовался ею, рекомендую читать ему сказки о Китае и его символах, в том числе на русском языке. Лучшие всех с заданием влюбить в себя справляется знаменитый милый увалень из Китая — панда. В приложении 5, в списке рекомендуемых книг и материалов для подготовки к урокам, Вы найдете несколько рассказов о пандах, которые непременно понравятся малышам. Задача родителей и педагогов на данном этапе (и в процессе дальнейшего обучения) — как можно больше рассказывать детям, что такое Поднебесная, показывать фотографии маленьких китайских детей, которые тоже учат иероглифы, панд, жующих бамбук, китайские фонари и т. д.*

Перейдем более детально к играм и заданиям.

1.3. Игры и задания на уроке

Самые любимые задания малышей включают в себя несколько простых в приготовлении, но эффективных игр, которые понравятся и детям, и педагогам / родителям.

Игра «Кто тут прячется»

В эту игру следует играть, предварительно выучив названия животных на китайском языке. Для этого приготовить большие карточки из карто-

на, на них написать или напечатать иероглифы с картинкой животного. В интернет-магазинах продаются готовые наборы карточек с иероглифами и картинками с изображениями предметов. В приложении 5 я указала несколько моих любимых интернет-магазинов, где можно в том числе приобрести такие пособия.

Например, вот такие наборы, но их можно сделать и самостоятельно, распечатав иероглифы и картинки того, что они означают, на принтере:



Фото 2. Задание на соединение иероглифов и соответствующих их значению картинок

На первом занятии по изучению животных десять-пятнадцать минут учитель показывает на картинки зверей и говорит: 这是什么? 你看, 这是。。。 (鸟, 狗, 猫, 牛, 猪). Начинать надо с тех зверей, которые уже узнаются ребенком, например, с домашних питомцев — кошки, собаки, птички и т. д. По мере освоения этого материала задание усложняется

и добавляются новые карточки с иероглифами. На следующем этапе можно поиграть в игру «Покажи, где кто?»: учитель называет животное — одно из нарисованных на картинках, лежащих перед ребенком, — и спрашивает: «小宝宝, 哪个是猫? 哪个是狗?» Ребенок показывает тех зверей, которых он запомнил.



СОВЕТ. Купите в детском магазине блестящую указку, а еще лучше — детский молоток, который пищит, когда ударяется о предмет. Пусть малыш показывает зверей, ударяя по картинке этим веселым инструментом. Поверьте, много веселья и удовольствия гарантировано всем участникам учебного процесса! Детям очень нравится это задание, причем возраст учеников не имеет большого значения.

Есть еще один вариант выполнения задания с картинками, указанного выше. Его следует выполнять тогда, когда ребенок уже хорошо запомнил названия животных. Учитель раскладывает на столе или на полу картинки с изображением животных, а под ними — в произвольном порядке иероглифы. Задание состоит в том, чтобы правильно соотнести иероглифы и картинки, исправить «ошибки» учителя.



Фото 3. Предложите ребенку исправить «ошибки» преподавателя, выполняя упражнение правильного распределения картинок

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru